

PROFESSIONAL SERVICES SCHEDULE (VERSION 1.3)

The terms of this Professional Services Schedule apply, in addition to the terms of the main body of the Terms and Conditions, to all Professional Services provided to Client.

1. DEFINITIONS

1.1. In this Professional Services Schedule, the following capitalised terms have the following meanings:

"Acceptance Criteria" means the acceptance criteria for the Deliverables as described on the SOW;

"Deliverable" means any deliverable or output to be provided to the Client in connection with a Professional Service as set out in the SOW, excluding any Client Materials contained in the Deliverables and standard Product and Documentation provided by TR;

"Deliverable Acceptance Period" means in relation to a documentary Deliverable, a period of five (5) days following submission of the documentary Deliverables for acceptance and in relation to other Deliverables, a period of ten (10) days following submission of the Deliverable for acceptance unless otherwise set out in the SOW;

"Specification" means, where applicable, the functional and/or technical requirements specification for a Deliverable as set out or referred to in the SOW; and

"Timetable" means the timetable set out in the SOW for the provision of the Professional Services and delivery of any Deliverables.

2. PROVISION OF PROFESSIONAL SERVICES

TR will provide the Professional Services identified on the SOW to the Client. The Professional Services will be provided at TR's premises unless a Site is specified on the SOW in which case they will be provided at the Site.

3. CLIENT OBLIGATIONS AND TIMETABLE MANAGEMENT

3.1. The Client will take all reasonable steps to ensure the health and safety of any TR personnel and/or contractors carrying out the Professional Services while they are at the Client's premises and provide them with such equipment and technical services as they may reasonably require for the performance of the Professional Services.

ПРИЛОЖЕНИЕ «О ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УСЛУГАХ» (РЕДАКЦИЯ 1.3)

Условия настоящего Приложения «О Профессиональных услугах» применяются, в дополнение к основной части Условий, ко всем предоставляемым Клиенту Профессиональным услугам.

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1. В настоящем Приложении о Профессиональных услугах следующие термины, написанные с заглавной буквы, используются в следующих значениях:

"Критерии приемки" означает критерии, используемые при приемке Результатов, как это указано в Техническом задании;

"Результаты" означают любой результат работ или продукт, предоставляемый Клиенту в рамках Профессиональных услуг, как указано в Техническом задании, исключая любые Материалы Клиента, содержащиеся в Результатах и стандартные Продукты и Документацию, предоставляемую ТР.

"Срок приемки Результатов" означает, в отношении Результатов в документарной форме, срок в 5 (пять) дней после сдачи Результатов в документарной форме для приемки, и в отношении иных Результатов - срок в 10 (десять) дней после сдачи Результатов для приемки, если в Техническом задании не указано иначе.

"Требования" означает, если применимо, перечень функциональных и/или технических требований к Результатам, указанных прямо или посредством ссылки в Техническом задании; и

"График" означает график оказания Профессиональных услуг и сдачи Результатов, указанный в Техническом задании.

2. ОКАЗАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УСЛУГ

ТР будет оказывать Клиенту Профессиональные услуги, указанные в Техническом задании. Оказание Профессиональных услуг будет производиться на территории ТР, за исключением случаев, когда в Техническом задании указана иная Площадка, на которой такие услуги должны оказываться.

3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА КЛИЕНТА И УПРАВЛЕНИЕ ГРАФИКОМ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

3.1. Клиент предпримет все разумные меры для обеспечения охраны здоровья и безопасности сотрудников ТР и/или подрядчиков, оказывающих Профессиональные услуги во время их пребывания на территориях Клиента, а также предоставит им оборудование и технические услуги, которые могут в разумной степени потребоваться для оказания Профессиональных

услуг.

- 3.2. The provision of the Professional Services shall be dependent upon the Client, at all times:
- 3.2.1. ensuring in a timely manner that TR has such access to and full co-operation of the technical and managerial personnel of the Client and any applicable third parties who have the appropriate skill, experience and knowledge as TR may reasonably require;
- 3.2.2. providing TR in a timely manner with information, specifications or instructions of sufficient detail, accuracy and completeness as are reasonably required by TR;
- 3.2.3. ensuring that any equipment, operating systems and other software which TR is requested by the Client to use or modify and any material or information provided to TR is either owned by the Client or that the Client has all necessary rights to authorize TR to use or modify it; and
- 3.2.4. will use all reasonable efforts to perform any additional obligations specified in the SOW in a timely manner.
- 3.3. Where TR is prevented from performing its obligations under the SOW as a result of any failure or delay by the Client to perform its obligations under the Agreement (including any failure to attend workshops or to make decisions) then, without prejudice to TR's other rights or remedies, TR shall be entitled to:
- 3.3.1. request a meeting with the Client's senior management and the Client shall make relevant personnel from its senior management available to discuss and, where applicable, agree the reasons for and the consequences of such failure or delay; and/or
- 3.3.2. submit a CCN (as defined below) for execution by the Client, which sets forth any amendments to the provisions of the Agreement as a result of any such delay or failure by the Client, including the Fees and/or the Timetable.
- The Client shall not unreasonably withhold or delay agreement under this Section 3.3.
- 3.4. Without prejudice to any other right or remedy available to TR, TR will not be liable for any failure to comply with any Timetable, if such failure is as a result of the Client's failure to perform or delay in
- 3.2. Оказание Профессиональных услуг при любых обстоятельствах зависит от выполнения Клиентом следующих требований:
- 3.2.1. обеспечение для ТР своевременного доступа и содействия со стороны технического и управленческого персонала Клиента и любых применимых третьих сторон, обладающих необходимыми навыками, опытом и знаниями согласно разумным запросам ТР;
- 3.2.2. своевременное предоставление ТР в достаточной степени подробной, точной и полной информации, характеристик или указаний, согласно разумным запросам ТР;
- 3.2.3. любое оборудование, операционные системы и прочее программное обеспечение, которые Клиент просит ТР использовать или модифицировать, а также любая информация или материалы, предоставляемые для ТР, должны либо принадлежать Клиенту, либо Клиент должен владеть всеми правами, необходимыми для того, чтобы уполномочить ТР на такое использование или модификацию; и
- 3.2.4. Клиент приложит все разумные усилия для своевременного выполнения любых дополнительных обязательств, указанных в Техническом задании.
- 3.3. В случае невозможности выполнения ТР своих обязательств по Техническому заданию в результате неисполнения или просрочки исполнения Клиентом его обязательств по Соглашению (включая непосещение семинаров или принятие решений), то, без ущемления прочих своих прав и средств правовой защиты, ТР имеет право:
- 3.3.1. потребовать встречи с высшим руководством Клиента, и в таком случае Клиент обязан направить соответствующих сотрудников из состава высшего руководства для обсуждения и, если применимо, согласования причин и последствий такого неисполнения или просрочки исполнения обязательств; и/или
- 3.3.2. направить на подпись Клиенту Уведомление об изменениях (в соответствии с определением ниже) с указанием изменений и дополнений, которые должны быть внесены в Соглашение вследствие указанной просрочки исполнения или неисполнения обязательств Клиентом, включая Стоимость и/или График работ.
- Клиент не имеет права без разумных оснований задерживать или отказывать в предоставлении согласования по настоящему п. 3.3.
- 3.4. Без ущемления любых других прав или средств правовой защиты, которые может иметь ТР, ТР не несет ответственность за любые нарушения Графика, если такие нарушения происходят в

performing its obligations under the Agreement in a timely manner.

результате неисполнения или просрочки исполнения Клиентом его обязательств по Соглашению.

4. DELIVERY AND ACCEPTANCE

4. ПЕРЕДАЧА И ПРИЕМКА

4.1. Where the SOW specifies that there are Acceptance Criteria for the Deliverables, the following terms apply:

4.1. В случаях, когда в Техническом задании указаны Критерии приемки Результатов, применяются следующие условия:

4.1.1. TR will use commercially reasonable endeavours to complete the Deliverables and submit them for acceptance testing by the Client in accordance with the Timetable.

4.1.1. ТР использует разумные с коммерческой точки зрения усилия для подготовки Результатов и сдает их Клиенту для проверки в соответствии с Графиком.

4.1.2. Upon receipt of the Deliverable(s), the Client shall promptly test the Deliverable(s) to determine whether they conform substantially to the Acceptance Criteria. Acceptance of the Deliverables will occur on the earlier of the date:

4.1.2. По получении Результатов Клиент обязан незамедлительно проверить Результаты для определения того, соответствуют ли они Критериям приемки без существенных отклонений. Приемка Результатов производится в ту из следующих дат, которая наступает раньше:

(a) on which the Client indicates in writing to TR that the Deliverables are accepted;

(a) когда Клиент подтверждает для ТР в письменном виде, что Результаты приняты;

(b) on completion of the Deliverable Acceptance Period if, within that period, the Client fails to notify TR of any nonconformances to the Acceptance Criteria in accordance with Section 4.2 below;

(b) по истечении Срока приемки Результатов, если за этот период Клиент не направляет ТР уведомление о каких-либо несоответствиях Критериям приемки согласно п. 4.2. ниже;

(c) on which TR can reasonably demonstrate that the Deliverables conform to the Acceptance Criteria; or

(c) когда ТР может в разумной мере продемонстрировать, что Результаты соответствуют Критериям приемки; или

(d) after the Deliverables have first been used by the Client in a production environment.

(d) после первого использования Результатов Клиентом в производственном процессе.

4.2. If the Client determines that the Deliverables do not conform to the Acceptance Criteria, the Client shall submit to TR a list of all such nonconformances together with evidence of such non-conformances in a format reasonably specified by TR from time to time (an "Acceptance Test Report").

4.2. Если Клиент определяет, что Результаты не соответствуют Критериям приемки, Клиент направляет ТР список всех несоответствий с указанием их признаков в формате, который ТР с разумными ограничениями определяет на текущий момент времени ("Отчет о проверке при приемке").

4.3. The Client shall notify TR of acceptance or submit an Acceptance Test Report in each case by email, marked "Acceptance Test Report" in the subject heading, to TR's customer support department and its account manager at the email addresses notified by TR from time to time.

4.3. Клиент уведомляет ТР о приемке или направляет Отчет о проверке при приемке в каждом случае по электронной почте с указанием "Отчет о проверке при приемке" в заголовке сообщения на адрес отдела клиентской поддержки ТР и своего менеджера в ТР согласно информации о таких адресах, предоставленных ТР на текущий момент времени.

4.4. If the Deliverables are not accepted pursuant to Section 4.1.2, TR may modify the Deliverables and re-submit them to the Client for acceptance and the provisions of Sections 4.1.2, 4.2 and 4.3 shall apply only to such re-submission(s).

4.4. Если Результаты не принимаются согласно п. 4.1.2., ТР имеет право внести изменения в Результаты и повторно направить их Клиенту на приемку. Положения пп. 4.1.2., 4.2. и 4.3. применяются только к таким повторно поданным Результатам.

4.5. If no Acceptance Criteria are specified in the SOW then Client shall be deemed to have accepted the Deliverables upon delivery.

4.5. Если в Техническом задании не указаны Критерии приемки, то считается, что Клиент получил Результаты с момента их передачи.

5. CHANGE CONTROL

- 4.1. Either Party may request changes to the Deliverable and/or its Specification or the Professional Services by submitting an email request, marked "Change Control Request" in the subject heading, to the other Party in writing, including by email.
- 4.2. TR shall carry out an initial assessment of the change request, including seeking further information from the Client where required and shall respond to the Client stating whether in principle TR is prepared to carry out the requested change. TR may reject a change request in its absolute discretion.
- 4.3. The Client shall co-operate with and provide such information and assistance (including making appropriate personnel available for meetings) as is reasonably requested by TR in order to respond to a change request as soon as reasonably practicable.
- 4.4. Where TR agrees in principle to a change, TR shall prepare and submit to the Client a formal change control note (a "**CCN**") setting out: (i) the scope and impact of the change, including changes to the scope of the Specification and the Timetable; and, where applicable, (ii) any other consequential changes required to the provisions of the Agreement including the Fees as the case may be.
- 4.5. No requested change shall have effect unless and until each Party has signed the relevant CCN as is required to give effect to an amendment to the Agreement.

6. RIGHTS OF USE

- 6.1. TR grants the Client a limited, non-exclusive, non-transferable, worldwide license during the Term to use the Deliverables for the Client's internal business purposes and to the extent required for the proper enjoyment of the Professional Services. Where the Deliverable includes configuration or modifications to TR's standard Products or Services, the output shall be licensed on the same basis as Content or Software as set out in the Content Schedule or the Software Schedule, as applicable.

5. КОНТРОЛЬ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

- 5.1. Любая из Сторон имеет право запросить о внесении изменений в Результаты и/или Требования о них либо Профессиональные услуги, направив другой Стороне по электронной почте запрос с указанием "Запрос о внесении изменений" в заголовке сообщения.
- 5.2. ТР производит первоначальный анализ запроса о внесении изменений, в том числе при необходимости запрашивая Клиента о дополнительной информации, и направляет Клиенту ответ с указанием о принципиальной готовности ТР внести запрошенные изменения. ТР имеет право по собственному усмотрению ответить отказом на запрос о внесении изменений.
- 5.3. Для скорейшего рассмотрения запроса о внесении изменений Клиент сотрудничает с ТР, предоставляет информацию и оказывает содействие (включая предоставление необходимого персонала для проведения собраний), в соответствии с разумными запросами ТР.
- 5.4. В случае принципиальной готовности ТР внести запрошенные изменения, ТР готовит и направляет Клиенту формальное уведомление о внесении изменения ("**Формальное уведомление об изменении**") с указанием: (i) объема и практических последствий изменения, включая изменений в объеме Требований и Графике; также, если применимо, (ii) любых других связанных изменений, которые потребуются внести в положения Соглашения, включая Оплату услуг, если применимо.
- 5.5. Запрошенное изменение не может вступить в силу до тех пор, пока каждая из Сторон не подпишет соответствующее Формальное уведомление об изменении в соответствии с требованиями о введении в силу изменений и дополнений к Соглашению.

6. ПРАВА НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

- 6.1. ТР предоставляет Клиенту ограниченную, не эксклюзивную и не подлежащую передаче третьим лицам глобальную лицензию на использование Результатов в течение Срока для внутренних коммерческих целей Клиента и в той мере, в которой это требуется для должного использования Профессиональных услуг. В случаях когда Результаты включают внесение изменений или модификаций в стандартные Продукты или Услуги ТР, они подлежат лицензированию на тех же условиях, что и Контент или Программное обеспечение, как указано в Приложении "О Контенте" или "О Программном обеспечении", сообразно обстоятельствам.

7. PERSONNEL

- 7.1. At all times during the Term, all TR personnel carrying out a Professional Service will remain subject to the overall control of TR and to the terms of their employment or engagement by TR.
- 7.2. TR will take commercially reasonable steps to ensure that any of its personnel performing the Professional Services at the Site will comply with any reasonable security or health and safety requirement of the Client relating to that Site, provided those requirements have been previously notified to TR.
- 7.3. The Client agrees that during the Term and for twelve (12) months thereafter, it will not, without the prior written consent of TR, directly or indirectly employ or engage or solicit for employment or engagement any employee of TR provided that Client shall not be in breach of this Section 7.3 if such employment results from a response to a general public advertisement for employment or talent search engagement not specifically targeted at the relevant employee.

8. SURVIVAL OF TERMS

Sections 1 and 7.3 of this Schedule shall survive termination or expiry of the Agreement or the applicable Professional Services.

7. ПЕРСОНАЛ

- 7.1. В течение всего Срока весь персонал ТР, оказывающий Профессиональные услуги, остается под общим контролем ТР в соответствии с условиями своего трудоустройства или привлечения ТР.
- 7.2. ТР предпринимает разумные с коммерческой точки зрения шаги для обеспечения соблюдения ее сотрудниками, осуществляющими оказание Профессиональных услуг на Площадке, любых разумных требований Клиента в отношении безопасности или охраны здоровья на такой Площадке, при условии предварительного уведомления ТР о таких требованиях.
- 7.3. Клиент соглашается, что в течение Срока, а также 12 (двенадцати) месяцев с момента его завершения, Клиент не будет без предварительного письменного одобрения ТР прямо или косвенно нанимать, привлекать или склонять к найму или привлечению любых сотрудников ТР. Вместе с тем, Клиент не считается нарушившим условия настоящего п. 7.3. если такой найм происходит в результате отклика на общее открытое объявление о вакансии или приглашение к участию в проекте по поиску талантов, которое не было специально предназначено для такого сотрудника.

9. ПРОДОЛЖЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ УСЛОВИЙ

Пункты 1 и 7.3 настоящего Приложения сохраняют силу после расторжения или истечения срока действия Соглашения или соответствующих Профессиональных услуг.